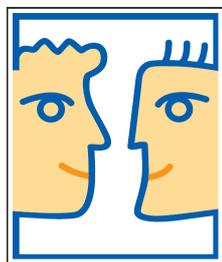


AMCOR
a la feina tots iguals



INFORMACION EN MATERIA DE IGUALDAD

LA IGUALDAD EN EL LENGUAJE: EL LENGUAJE NO SEXISTA Y EL LENGUAJE PARA LA IGUALDAD.

El lenguaje es la expresión del pensamiento, el modo en que los seres humanos representamos y nombramos el mundo, y una de las formas más poderosas que tenemos para comunicarnos y dejar testimonio de lo que somos.

En este sentido, la forma en que hablamos y escribimos sobre lo masculino y femenino reproduce la imagen y las creencias que tenemos al respecto y el lugar que ocupan o deben ocupar hombres y mujeres en los diversos ámbitos de la vida.

Introducción:

La recomendación del consejo de Ministros del Consejo de Europa aprobada el 21 de febrero de 1990 nos insta a cambiar los redactados de los textos que se dirigen a la ciudadanía europea.

Dicha recomendación:

- Subraya el papel fundamental que cumple el lenguaje en la formación de la identidad social de los individuos y la interacción existente entre el lenguaje y las actitudes sociales, y está convencido de que el sexismo que se refleja en el lenguaje utilizado en la mayor parte de los estados miembros del Consejo de Europa, que hace predominar lo masculino sobre lo femenino, constituye un estorbo en el proceso de instauración de la igualdad entre mujeres y hombres, ya que oculta la existencia de las mujeres (la mitad de la humanidad) y niega la igualdad entre hombre y mujer.
- Advierte, además, que el empleo del género masculino para designar a las personas de ambos sexos provoca, en el contexto de la sociedad actual, incertidumbre respecto a las personas, hombres o mujeres, de que se habla.
- Recomienda a los Estados miembros que fomenten el empleo de un lenguaje que refleje el principio de igualdad entre hombre y mujer.

El Consejo de Europa reconoce que la utilización masiva de formas masculinas para referirse a hombres y mujeres, por una parte afecta a su identidad y, por otra parte, repercute en la desigualdad social.

A continuación se exponen algunas sugerencias dirigidas a aquellas personas que deseen nombrar de forma justa y precisa en femenino y masculino de una forma ecuánime y rigurosa.

Para un tratamiento igualitario de mujeres y hombres:

Objetivo:

Evitar que las mujeres sean encasilladas o invisibles en el nombramiento de grupos homogéneos en referencia a la profesión, proveniencia u otros aspectos:

1. Utiliza el femenino en cargos, profesiones, títulos, etc.
2. No conviertas al género femenino en un grupo homogéneo mediante “la/s mujer/es”)
3. No añadas “mujer/es” o “femenina/s” a un sustantivo femenino de doble forma (ej. Las socias mujeres ..., las letradas femeninas ...)
4. Cómo realizar comparaciones entre subgrupos femeninos y masculinos:
a/ construcciones comparativas:
NO: cada vez hay más alumnas entre los estudiantes de ingeniería
SI: cada vez hay más alumnas en los estudios de ingeniería

NO: el 53% de los universitarios españoles son mujeres
SI: el 53% de la población universitaria son mujeres
5. Al nombrar a mujeres y a hombres, alterna a unas y otros en tu orden de precedencia.
6. Ten cuidado con expresiones androcéntricas (masculinas) de uso corriente:
NO: el hombre de la calle
SI: la persona de la calle
NO: el hombre público
SI: persona pública
NO: hombres de negocios
SI: hombres y mujeres de negocios
7. Haz aparecer sintácticamente a mujeres como sujeto de la oración activa:
NO: el ministro se dirige al enclave acompañado pro la alcaldesa
SI ; el ministro y la alcaldesa se dirigen al enclave.
8. En lugar del masculino “genérico”, menciona el cargo, la actividad, la profesión, ...
NO: los subdirectores apoyaron la iniciativa

SI: la subdirección apoyó la iniciativa

NO: los catalanes votaron en el referéndum

SI : Cataluña votó en el referéndum.

9. Cambia el verbo que acompaña al masculino “genérico” cuando se refiere a “ellos y ellas”:

NO: los reunidos estarán presididos por

SI: la reunión será presidida por

10. Recurre a la doble forma femenino-masculino o masculino-femenino

NO: los alumnos deberán examinarse

SI: alumnos y alumnas deberán examinarse

Sugerencias para obtener un lenguaje neutro:

> **Uso de genéricos.** Existen en nuestras lenguas términos tanto masculinos como femeninos que se refieren a ambos sexos. Se prioriza su uso a las dobles formas.

- *Clientes* →→ Clientela
- *Proveedores* →→ Proveeduría
- *Competidores* →→ Competencia
- *Trabajadores* →→ Personal / plantilla / personas / etc.
- *Amigos* □ Amistades
- *Consumidores* →→ Consumo
- *Ciudadanos* →→ Ciudadanía
- *Director* →→ Dirección
- *Los accionistas* →→ El accionariado

> **Uso de nombres abstractos**

- *Muchos invitados* →→ Muchas personas invitadas
- *Los americanos* →→ La población americana / La ciudadanía americana
- *Trabajadores* →→ Personas trabajadoras
- *Políticos* →→ Clase política
- *Famosos* →→ Gente famosa
- *Todos sabemos* →→ *Todo el mundo sabe / De sobras es sabido*
- *Como muchos piensan* →→ *Como mucha gente sabe*

> **Pronombres (uso del quien o el cual)**

- Los *lectores* de este blog →→ *Quien lee* este blog
- Los *viajeros* se esperan →→ *Quienes viajan* se esperan
- Los *que* piensan que →→ *Quienes piensan* que
- Diferentes a *nosotros* →→ Diferentes a *cada cual*
- Los *trabajadores* de la empresa →→ *Quienes trabajan* en la empresa



amcor

- > **Reconceptualización (o buscar otros términos para expresar lo mismo)**
 - Invención de *algunos autores avispados* →→ Invención de *algunas mentes avispadas*

- > **Reverbalización (sustituir los verbos ‘ser’ y ‘estar’ por ‘tener’ o formas reflexivas)**
 - Están *comprometidos* con la sostenibilidad →→ *Tienen un compromiso* con la sostenibilidad
 - Somos *apasionados* →→ Tenemos pasión
 - Quien aporta a una ONG *está obligado* →→ Quién realiza una aportación a una ONG *se obliga*

- > **Desarticulación (o eliminación del artículo en sustantivos neutros)**
 - Fui con *unos* colegas profesionales →→ Fui con colegas profesionales

- > **Evitar el uso del plural de modestia ‘nosotros’.** Tres soluciones:
 - *Nosotros valoramos* en esta guía que →→ *(Yo) Valoro* en esta guía que (uso de la primera persona singular). Alternativamente, simplemente omitir el pronombre (*Valoramos* en esta guía).
 - Cuando nosotros *estamos* en situación de riesgo →→ Cuando *alguien* se encuentra en situación de riesgo / Cuando una personal se encuentra en situación de riesgo.

- > **Coherencia en pronombres y referencias a sustantivos anteriores (evitar los pronombres verbales o usarlos coherentemente)**
 - (En un texto hablando de inmigración) ...y no *tratarlos* como inferiores →→ ...y no tratar las gentes recién llegadas como inferiores (o simplemente *tratarlas* si previamente hemos introducido ‘gentes’).
 - Aunque las academias de la lengua no permiten el “leísmo”, hay propuestas para usarlo por ser claramente neutro y respetuoso: “y no *tratarles* como inferiores”.

- > **Velar por el uso simétrico de masculinos y femeninos (y en general de TODO el lenguaje).**
 - ‘Los musulmanes’ versus ‘las *mujeres* musulmanas’ →→ simplemente ‘las musulmanas’
 - La asimetría es precisamente el leitmotiv principal del concepto más amplio de ‘lenguaje no incluyente’. A menudo podemos leer ‘un hombre mata a su mujer en una reyerta doméstica’ al hablar de sujetos autóctonos, y en cambio ‘un *marroquí* mata a su mujer en una reyerta doméstica’ cuando se trata de inmigrantes.

- > **Uso de dobles formas.** Para no excluir a uno de los dos géneros (el femenino en general) y ante la inexistencia o imposibilidad estilística de usar genéricos, hay que citar ambos géneros.

-

- En artículos y sustantivos: Los trabajadores →→ ‘Los trabajadores y las trabajadoras’ o ‘Trabajadores y trabajadoras’.
- Sólo en artículos: Los periodistas →→ Las y los periodistas.

> ¡¡EL ORDEN IMPORTA!!

- Por educación. Del mismo modo que no es de educación decir “yo y mis amigos” sino que decimos “mis amigos y yo”, si soy hombre diré “mis amigos y amigos” y si soy mujer “mis amigos y amigas”.
- Por criterio alfabético. También podemos decidir seguir un criterio de tipo alfabético a la hora de definir qué género va primero. De esta forma, diríamos ‘El traductor o la traductora’ o también ‘el autor o la autora’, mientras que en cambio diríamos ‘las madres y los padres’, ‘las chicas y los chicos’, ‘bienvenidas y bienvenidos’, etc.
- Por inclusión. Alternativamente, aunque es un recurso que puede resultar extraño a mucha gente, es también factible la alternancia a lo largo del texto del orden, remarcando así que el femenino incluye al masculino, y viceversa, incluso en frases hechas: ‘quienes asistían al concierto se agolpaban hacia el escenario; *unas y otros* querían estar lo más cerca posible de su grupo favorito’.

> **Uso de las barras o la arroba.** Es un recurso a evitar, ya que existen términos genéricos y corta la lectura, pero si no existe ninguna otra posibilidad resulta de utilidad en algunos casos concretos, p.ej. cuando falta espacio, en una lista de cargos, etc. Por ej. Director/a, operario/a, secretario/a, jefe/a,...(aunque muchos de ellos tienen genéricos: dirección, operaciones, secretaría, jefatura,...)

> **Uso de la arroba (@).** En castellano, se ha creado un cierto hábito a usar el símbolo @ en términos de doble género, términos terminados en ‘a’ y ‘o’ para femenino y masculino respectivamente. Es un recurso informal, y para nada normativo, por lo que su uso debe limitarse a medios o momentos de lenguaje muy informal, como en mensajes SMS, correos electrónicos, etc.

Algunas propuestas a tener en cuenta:

- **Accionistas (los)** = Accionariado (el)
- **Aficionados y socios...** = La afición, socia o no,...
- **Americanos** = Población americana, ciudadanía americana
- **Amigos** = Amistades
- **Antepasados** = Ascendencia
- **Autores** = Autoría, quien firma
- **Cada uno** = Cada cual, cada quien
- **Comprometidos** = tienen un compromiso, compromiso

- **Consumidores** = Consumo, quien consume
- **Ciudadanos** = Ciudadanía
- **Clientes** = Clientela, quienes compran
- **Competidores** = Competencia, empresas competidoras
- **Director** = Dirección
- **Doctores** = Personal médico, hospital ("le dijeron los doctores"="le dijeron en el hospital")
- **Dueño** = Propiedad
- (Implica) **Estar limpios** = (Implica) Pulcritud
- (Vivimos) **Empeñados** = Vivimos con empeño
- **Empleados** = Personal, plantilla, quienes trabajan
- **Empresarios** = Empresariado
- **Espanoles** = Las gentes españolas, la población española, quienes residen en España
- **Expertos** = gente experta, quienes saben
- **Famosos** = Gente famosa, gente VIP, famoseo
- **Indígenas** = Población indígena
- **Invitados** = Personas invitadas, asistencia
- **Lectores** = quienes leen, público lector, audiencia
- **Los que** piensan que = Quienes piensan que
- **Los demás** = El resto de la gente, otras personas
- **Muchos** piensan = Como mucha gente sabe
- **Niños** = Infancia, criaturas, menores
- **Nosotros:** Diferentes a nosotros = Diferentes a cada cual, Nosotros valoramos = Yo valoro (cuando es plural de modestia) o simplemente 'valoramos' (obviar el pronombre)
- **Políticos** = Clase política
- **Ponentes** = Ponencias
- **Proveedores** = Proveeduría, aprovisionamiento, empresas proveedoras o simplemente 'proveedoras' (por coherencia pues son empresas, entidades, fábricas, organizaciones, personas,... términos femeninos todos ellos los más generales, excepto si previamente se hace referencia a términos más específicos como 'talleres')
- **Sí mismos** = cada cual
- (Para) **Todos** = (Para) Quien sea, Todo el mundo
- **Todos** sabemos = Todo el mundo sabe / De sobras es sabido
- **Trabajadores** = Personal, plantilla, personas trabajadoras, personas, quienes trabajan
- **Viajeros** = quienes viajan
- **Voluntarios** = Voluntariado

El lenguaje en sí mismo no es sexista, lo es el uso que de él hacemos

Otros ejemplos:

Uso Sexista

Se avisa a los alumnos que el horario de tutoría es de 11.30 a 12.30

Uso no sexista

Se avisa al alumnado que el horario de tutoría es de 11.30 a 12.30

Uso sexista

Todos se verán afectados por esta medida

Uso no sexista

Todas las personas se verán afectadas por esta medida

Uso sexista

Los aprobados podrán hacer este examen para subir nota

Uso no sexista

Las personas que hayan aprobado podrán hacer este examen para subir nota.

Uso sexista

Los interesados en la excursión deben apuntarse antes del día 15

Uso no sexista

Quienes tengan interés en la excursión deben apuntarse antes del día 15.

Uso sexista

El examen deberá ser firmado por el alumno

Uso no sexista

Se deberá firmar el examen

Uso sexista

Todos los participantes deberán llevar con ellos un distintivo de estar matriculados

Uso no sexista

Quienes participen deberán llevar un distintivo de haberse matriculado

Uso sexista

Los niños aprenden a través del juego

Uso no sexista

Las niñas y los niños aprenden a través del juego

Febrero 2010